

## **Hausordnung Gästehaus Fichtestraße**

### **House rules of Guesthouse Fichtestraße**

Die Hausordnung regelt das Zusammenleben aller Mieter des Hauses. Sie enthält Rechte und Pflichten. Sie gilt für alle Mieter.

The house rules are set to manage the coexistence of all tenants. It incorporates rights and responsibilities and applies to all tenants.

Ohne eine gewisse Ordnung ist das Zusammenleben mehrerer Menschen unter einem Dach nicht möglich. Alle werden sich nur dann wohlfühlen, wenn alle Hausbewohner aufeinander Rücksicht nehmen.

Without certain arrangements neighbourly peace of a number of people living together is not possible. Tenants should pay mutual respect so that everyone feels comfortable.

#### **Räume/Rooms**

- Die im Mietvertrag vereinbarten Wohnräume sind vom Wohnungstausch ausgeschlossen. Die Errichtung von Wohngemeinschaften (WG) ist untersagt.  
It is not possible to change rooms mentioned in the rental agreement. Flat sharing is not allowed.
- Für jeden Mieter/jede Mieterin ist der Fahrrad- und Kinderwagenräume im Keller des Gebäudes frei nutzbar. Der Zugang erfolgt mit dem Zimmerschlüssel. Es ist nicht gestattet Fahrräder und Kinderwagen mit in das Appartement zu nehmen oder auf der Terasse abzustellen.  
All tenants can use the bike and stroller storage room in the basement of the building. It can be accessed with the room key. It is not allowed to store or park bikes and strollers in the apartment or on the terrace.
- Die Apartments sind sauber und trocken zu halten, so dass keine Schäden entstehen.  
The apartments must be kept clean and dry, so that no damage occurs.
- Die Gemeinschaftsbereiche sind von allen Mietern in gemeinsamer Verantwortung zu nutzen und zu pflegen.  
The common area should be used and cared for by all tenants in a responsible manner.
- Das Anbringen von Plakaten, Schildern und Transparenten an der Außenfassade und den Türen ist nicht gestattet. Nägel und Haken dürfen im Innenbereich nicht benutzt werden.  
Putting up posters and/or signs on the outer walls or on doors is prohibited. Nails or hooks may not be attached to the inside walls.

- Ein Fernsehgerät stellt im Aufenthaltsraum für die gemeinschaftliche Nutzung zur Verfügung. Es darf nicht aus dem Aufenthaltsraum entfernt werden.  
A television is provided in the common room for the convenience of all guests. It shall not be removed from the common room.
- Bettwäsche und Handtücher werden von der Hochschule Darmstadt gestellt und sind am Ende zurückzugeben.  
Linen and towels are provided by Hochschule Darmstadt. They have to be returned at the end of the stay.

### **Aufnahme anderer Personen/Accommodating other persons**

Es ist nicht gestattet weitere Personen, außer den im Mietvertrag benannten, in den Räumen des Gästehauses Fichtestraße aufzunehmen. Haustiere sind grundsätzlich nicht erlaubt.  
It is not permitted to provide lodging any other person, except for the ones mentioned in the rental agreement, in the Guesthouse Fichtestraße. Pets are not allowed.

### **Inventar/Inventory**

Die gesamte Einrichtung des Gästehauses ist Eigentum der Hochschule Darmstadt. Eine Entfernung des Mobiliars und anderer Gegenstände ist nicht gestattet. Für Schäden durch Fahrlässigkeit oder Vorsatz wird der Mieter/die Mieterin in Regress genommen.  
The complete inventory is property of Hochschule Darmstadt. It is not permitted to remove furniture and other items from the property. The tenant is liable for damages due to gross negligence or willful intent.

### **Lärm/Noise**

Jeder Mieter, jede Mieterin ist dafür verantwortlich, dass vermeidbarer Lärm in der Wohnung, im Haus, im Hof und auf dem Grundstück unterbleibt. Besondere Rücksichtnahme ist in der Zeit von 13:00 bis 15:00 Uhr sowie zwischen 20:00 Uhr und 7:00 Uhr geboten sowie an Sonn- und Feiertagen. Radios, Fernseher, CD-Player und so weiter sind auf Zimmerlautstärke einzustellen.  
The tenant is responsible that preventable noise in the apartment, building, and property is avoided. Quiet hours are between 1-3pm and 8pm-7am as well as on Sundays and public holidays, during these times the noise level must be kept down. Television and stereos should be kept to down to acceptable volume.

### **Rauchen/Smoking**

Im gesamten Gebäude des Gästehauses besteht Rauchverbot. Zum Rauchen ist die Terasse bzw. der Aussenbereich aufzusuchen.  
Smoking is not permitted inside the guesthouse. Smokers have to do so outside i.e. on the terrasse.

## Müll/Garbage

Die Müllbehälter befinden sich direkt vorm Eingang des Gästehauses. Das Entsorgen von elektronischen Geräten ist nicht gestattet. Diese Geräte bitte im Fachhandel abgeben. Der im Haushalt anfallende Müll darf nur in die dafür vorgesehenen Mülltonnen und Container entsorgt werden. Auf eine konsequente Trennung des Mülls ist zu achten. Sondermüll und Sperrgut gehören nicht in diese Behälter.

Garbage containers are next to the building. Please observe German waste separation and place waste only in the respective containers. Electronic goods have to be returned to a retail store. Hazardous waste and bulk goods are not to be placed in the containers.

## Sicherheit/Security

- Unter Sicherheitsaspekten sind Haustüren, Kellereingänge und Hoftüren in der Zeit von 22:00 bis 6:00 Uhr ständig geschlossen zu halten.  
In regards to safety aspects all exterior doors should be closed between 10pm and 6am.
- Haus- und Hofeingänge, Treppen und Flure sind als Fluchtwege unbedingt freizuhalten.  
The building and property entrance, staircases, hallways and all other escape-routes are to be kept absolutely free at all times.
- Bei Nutzung des Appartements und dessen Einrichtung ist die Brandschutzordnung zu beachten und danach zu handeln. Rettungspläne und Notausgänge sind im Gästehaus ausgewiesen.  
Please pay attention to the fire safety regulations when using the apartment and its facilities. The guesthouse is equipped with an evacuation plan.
- Das Lagern von feuergefährlichen, leicht entzündbaren sowie Geruch verursachenden Stoffen ist untersagt.  
Storage of goods that are a fire hazard or cause malodour is not permitted.
- Bei Undichtigkeiten und sonstigen Mängeln an den Gas- und Wasserleitungen sind sofort das zuständige Versorgungsunternehmen Entega (Tel. 0800 701 8080) und die Hochschule Darmstadt (Zentralwerkstatt Tel. 06151.16-8752) zu benachrichtigen. Wird Gasgeruch in einem Raum bemerkt, darf dieser nicht mit offenem Licht betreten werden. Elektrische Schalter sind nicht zu betätigen. Die Fenster sind zu öffnen, der Hauptabsperrhahn ist sofort zu schließen.  
In case of malfunction or damage of the gas and water pipes the utility company Entega (0800.701 8080) and Hochschule Darmstadt (06151.16-8752) have to be informed immediately. If gas odour is experienced the room must not be entered with open light. Electrical switches must not be used in this case and windows are to be opened. The main valve has to be closed straight away.

## Reinigung/Cleaning

- Haus und Grundstück sind in einem sauberen und reinen Zustand zu erhalten.  
The house and property have to be kept in a clean condition.

- Für die Mieter steht ein Waschvollautomat und Trockner im Keller des Gebäudes frei nutzbar zur Verfügung. Die Nutzung der Geräte durch andere Personen ist nicht gestattet.  
*A laundromat and dryer is located in the basement of the building and is available to all tenants. It is not permissible to let other people use these facilities.*
- In regelmäßigen Abständen werden die Räume von einer durch die Hochschule Darmstadt beauftragten Reinigungsfirma gereinigt. Der Reinigungsfirma sowie auch den Hausmeistern oder anderen befugten Personen der Hochschule Darmstadt ist Zutritt zu den Mieträumen zu gestatten.  
*On a regular basis all rooms will be cleaned by an external cleaning company. The cleaners as well as the caretakers or other designated persons of Hochschule Darmstadt have to be granted access to all rooms.*

### **Fahrzeuge/Vehicles**

Das Abstellen von motorisierten Fahrzeugen auf dem Gelände, den Gehwegen und den Grünflächen des Gästehauses ist nicht gestattet. Autos und Motorräder dürfen auf dem Grundstück weder gewaschen noch dürfen Ölwechsel und Reparaturen durchgeführt werden.

*Parking of motorised vehicles on the property is not permitted. It is not allowed to wash or repair cars or motorbikes on the property.*

### **Rechtsfolgen/Legal consequences**

Für alle Schäden, die durch Nichtbeachtung der Hausordnung entstehen, ist der Mieter/die Mieterin ersatzpflichtig. Verstöße gegen die Hausordnung können zur Abmahnung und Kündigung des Mietverhältnisses führen.

*The tenant shall be liable for all and any damages caused by non-adherence to the house rules. Non-compliance to the house rules may lead to an admonition or even to the cancellation of the tenancy agreement.*

### **Notfallregelung/Emergency**

Im Notfall ist unverzüglich die Hochschule Darmstadt zu informieren. Der Notfallkontakt ist:  
Herr Seeberg 06151.16-8094

*In case of an emergency Hochschule Darmstadt has to be notified immediately. The emergency contact is:  
Mr Seeberg 06151.16-8094*